

AYDI EST.

Open Learning & Translation

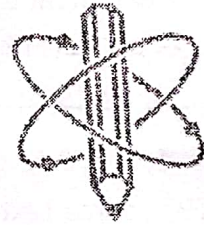
2021-2022

Second Year

First Term



1+2



+3

Science of

Translation

20/27.05.2022
03.06.2022

أ. محمد نور الإمام



Science of Translation 2.1+2+3

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO.1

20.05.2022

HELLO EVERYONE!

Chapter I:

Introduction

Translation & Translator:

Translation is:

" ... عملية نقل من لغة إلى لغة أخرى تتطلب استيعاب المترجم لرسالة اللغة المنقول منها ... ومن ثم إعادة إنتاجها في اللغة المنقول إليها ... "

The mediator between the source text producer (STP) and the target text receiver (TTR) is the translator who is "... first and foremost a mediator between two parties for whom mutual communication might otherwise be problematic ..."

إن الوسيط بين كاتب النص الأصلي (STP) ومتلقي النص المترجم (TTR) هو المترجم الذي هو أولاً وقبل كل شيء وسيط بين طرفين والذي تكون عملية التواصل المتبادلة إشكالية بالنسبة لهذين الطرفين دون وجود هذا الوسيط.

- STP : Source Text Producer
- TTR : Target Text Receiver

During the process of translation, the translator normally goes through two stages. S/he begins by understanding the source text -this is considered the phase of analyzing the text- and then proceeds to reproduce it in a way that makes the target text receiver able to understand the source text.

أثناء عملية الترجمة يمر المترجم عادةً بمرحلتين اثنتين، هو/ هي يقوم بفهم النص المصدر وهذه المرحلة تعتبر مرحلة تحليل النص وبعد ذلك يتابع عملية الترجمة لكي يعيد إنتاج النص بطريقة تجعل متلقي النص الهدف قادرًا على استيعاب/ فهم النص المصدر.

This would involve three kinds of understanding:

1- Linguistic understanding (what is said and how),

وهذه العملية تتضمن ثلاثة أنواع من عمليات الفهم:

١. فهم لغوي (ما يقال وكيف يقال).

2- Understanding the text producer's intentions (why the text is produced in a particular way and what the text producer wants the text to do), and

٢. فهم مقاصد كاتب النص الأصلي (لماذا كُتِبَ النص بهذه الطريقة المعينة وما أغراض الكاتب

من وراء كتابة هذا النص).

3- Background understanding (from whom, to whom, and why something is produced in this particular way).

٣. فهم خلفية النص (من قبل من كُتِب، لمن كُتِب (موجه) ولماذا كُتِب هذا النص بهذه الطريقة أو تلك).

In every translation process, the translator is caught between two texts: the source text (ST) and the target text (TT). In the first place, s/he is analyzing the source text that is produced by the source text producer (STP), addressed to the source text receiver (STR), created according to the regulations of the source language (SL) and to the expectations of the source language community (SLC).

في كل عملية ترجمة يجد الكاتب نفسه بين نصين: النص المصدر (ST) والنص الهدف (TT). وفي المقام الأول هي/ هو يقوم بتحليل النص المصدر الذي يكتب من قبل كاتب النص المصدر والموجه إلى متلقي النص المصدر والمكتوب وفقاً لقواعد اللغة المصدر (SL) ووفقاً لتوقعات جمهور قراء اللغة المصدر.

- ST : Source Text (النص المصدر)
- TT : Target Text (النص الهدف)
- STP: Source Text Producer (منتج/كاتب النص المصدر)
- STR: Source Text Receiver (متلقي النص المصدر)
- SL: Source Language (اللغة المصدر)
- SLC: Source Language Community (جمهور قراء اللغة المصدر)

The translated text is the target text (TT) that is produced by the target text producer (TTP),

- TTP : Target Text Producer (منتج/كاتب النص الهدف)

إن النص المترجم هو النص الهدف الذي كتب من قبل كاتب النص الهدف.

i.e. the translator, addressed to the target text receiver (TTR), created according to the regulations of the target language (TL) and to the expectations of the target language community (TLC).

- TLC : Target Language Community

بمعنى أن المترجم يوجه النص الهدف إلى متلقي النص الهدف كاتباً إياه وفقاً لقواعد اللغة الهدف (TL) ووفقاً لتوقعات جمهور قراء اللغة الهدف (TLC).

Text is the most important unit in a social theory of language.

إن النص هو أهم وحدة ضمن نظرية اجتماعية لغوية.

It is "... a socially and contextually complete unit of language."

إنه وحدة من اللغة متكاملة اجتماعيًا ونصيًا.

Any explanation of language should begin with text, not words or sentences.

أي عملية شرح أو تفسير للغة ما يجب أن تبدأ بالنص وليس بالكلمات أو الجمل.

Anything significant about the text can be explained by raising the following questions:

أي شيء مهم يتعلق بالنص يمكن شرحه وتفسيره عبر طرح الأسئلة التالية:

Who produced the text? For whom was it produced? In what context was it produced?

من كتب هذا النص؟ ولمن كتب النص؟ وفي أي سياق كتب النص؟

What are the constraints that governed its production?

ما هي الضوابط أو القواعد التي تحكم هذا النص؟

How to relate texts to situations or to plans and goals;

كيف تقوم بعملية الربط بين النصوص ومواقف معينة وخطط وأهداف معينة.

Learners are forced to act as if grammatical perfection were the highest priority for saying anything.

يجد المتعلمون أنفسهم مجبرين على التصرف كما لو أن الكمال القواعدي هو الأولوية القصوى لأي شيء.

Model of translation

The model of translation suggested in this book is based on five important premises:

أنماط/نماذج/اشكال الترجمة

إن أنماط الترجمة المقدمة/المقترحة في هذا الكتاب تقوم على خمس مقدمات منطقية هامة:

1) "... genre membership influences the translator's decisions..."

- نوع/صنف: genre

(1) فئة الصنف/ لنوع تؤثر على قرارات المترجم.

2) "different text types place different sets of demands on the translator, with certain types being obviously more demanding than others..."

(2) أنواع نصية مختلفة تتطلب/ تقتضي مجموعة مختلفة من المتطلبات من المترجم وأحياناً

تجد أنواعاً محددة من النصوص تتطلب ذلك أكثر من نصوص أخرى على نحو واضح.

3) "... literal translation works admirably well with legal language ... slightly less well with exposition ... and not always well with the more involved types of argumentation... which necessitate a freer approach."

(3) إن الترجمة الحرفية تكون فعالة جداً (تجدي نفعاً) في اللغة القانونية وأقل جدوى مع

النصوص التفسيرية أو الشرحية ولكنها ليست دائماً مجدية مع النصوص الجدلية التي تقتضي بالضرورة مقارنة حرة.

4) The more conventionalized the genre, the more demanding it proves to be in translation. This means that the translator can sometimes face extreme cases (the cases of the most conventionalized genres) where the slightly modified literal translation, suggested throughout this book, does not work. In such cases, considerable changes should be considered by the translator.

٤) كلما كان للصف قواعد صارمة كلما زادت المتطلبات التي يجب أن تتم الترجمة وفقها، وهذا يعني أن المترجم قد يواجه أحياناً حالات صعبة حيث أن الترجمة الحرفية المعدلة جزئياً المقدمة في صفحات هذا الكتاب لا تجدي نفعاً في مثل هذه الحالات فإنه على المترجم أن يفكر ملياً أو يأخذ بعين الاعتبار تغييرات كبيرة.

5) The retorical purpose of the source text has a major say in the degree of the translator's intervention since it should by no means be compromised.

٥ - إن الهدف الخطابي من النص له القول الفصل في درجة تدخل المترجم حيث أنه يجب أن لا يتم تعريض هذا الهدف لأي تشويه بأي حال من الأحوال/حيث أنه لا يجب التخلي عن هذا الهدف بأي حال من الأحوال.

Thank You

...

LECTURE NO.2

27.05.2022

HELLO EVERYONE!

Chapter II: The Notion of Register

Introduction:

Within one language, language users use different sub-languages in different situations and similar sub-languages in similar situations.

يقوم مستخدمو اللغة ضمن اللغة الواحدة باستخدام لغات فرعية مختلفة في مواقف مختلفة ولغات فرعية متشابهة في مواقف متشابهة.

However, this does not mean that they use the same language in the same situation, simply because every instance of language is unique.

إلا أن هذا لا يعني أنهم يستعملون اللغة ذاتها في نفس الحالة والسبب في ذلك ببساطة أن

كل مثال من اللغة هو مثال فريد.

The above argument brings to light the following important issues:

يسلط النقاش المذكور أعلاه الضوء على القضايا التالية:

1. In similar situations, language users are more likely to use similar, but not the same language.

١. في مواقف متشابهة يقوم مستخدمو اللغة على الأرجح باستخدام لغة متشابهة ولكن ليست متطابقة.

2. Any instance of language is unique.

٢. يعتبر أي مثال لغوي مثالاً فريداً من نوعه.

3. The level of predictability of language is higher when we know the situation, and

٣. يكون مستوى القدرة على التنبؤ باللغة أعلى عندما نعلم واقع الحال.

4. Language and society are inseparable.

٤. لا يمكن فصل اللغة والمجتمع عن بعضهما البعض.

Dialects and diatypes, are the two main kinds of language variation.

Dialects are user-related varieties, and diatypes are use-related varieties.

- Dialects are user-related varieties: تغيرات مرتبطة بالمستخدم
- Diatypes are use-related varieties: تغيرات مرتبطة بالاستخدام

User-related Variation

التغيرات المرتبطة بالمستخدم

Before briefly discussing the user-related variation (the idiolectal, geographical, temporal, social, and standard & non-standard variation), it is important to mention at this early stage that "...all types of variation may be viewed in terms of a 'continuum', with features from the several areas of variation in constant interaction."

قبل إجراء نقاش مختصر حول التغيرات المرتبطة بالمستخدم (طريقة الكلام المميزة لشخص عن أي شخص آخر - التغيرات الجغرافية والزمنية والاجتماعية القياسية وغير القياسية) من المهم أن نذكر في هذه المرحلة المبكرة أن: "... من الممكن رؤية كل أنواع التغيرات ضمن مصطلح السلسلة المتصلة continuum" مع خصائص من المجالات العديدة للاختلاف في التفاعل الثابت.

1. Idiolectal Variation

(اختلاف طريقة الكلام (استخدام اللغة بشكل شخصي)

Idiolect is "...the individuality of a text user... . It has to do with 'idiosyncratic' ways of using language...".

هي الشخصية المنفردة لمستخدم النص.

وهي تتعلق بالطرق الخاصة لاستخدام لغة معينة.

These idiosyncratic ways can be seen in **the use of favorite expressions, favorite grammatical structures, favorite syntactic structures, different pronunciations of some words, over-use of particular vocabulary items, different pitch and stress pattern, etc.** So, **the individuality of the language user is reflected in his/her language.**

يمكن رؤية هذه الطرق من خلال استخدام تعابير مفضلة وطريقة لفظ مختلفة لكلمات معينة واستخدام مفرد لكلمات معينة وطبقة صوت مختلفة والتشديد، لذا فإن التفرد لمستخدم هذه اللغة تنعكس من خلال لغته.

2. Geographical Variation

التغيرات الجغرافية

The **place** in which a person learns and uses language is reflected in what s/he speaks and writes. This, for example, applies to **the English used in the United States and the English used in Britain.** **Accent** is considered one of the **recognizable features of the geographical variation.**

يتعكس المكان الذي يتعلم فيه المرء اللغة ويستخدمها على ما يقول ويكتب. وهذا على سبيل المثال ينطبق على اللغة الإنكليزية المستخدمة في الولايات المتحدة والإنكليزية المستخدمة في بريطانيا. هذا وتعتبر اللهجة واحدة من الخصائص المميزة للتغيرات الجغرافية.

3. Temporal Variation

التغيرات الزمنية

Temporal variation reflects language change along the dimension of time. Each generation has its own set of linguistic features or "its own linguistic fashions."

تعكس التغيرات الزمنية تغير اللغة مع مرور الزمن، فكل جيل لديه مجموعة خصائص لغوية خاصة به أو "أساليبه اللغوية الخاصة به."

The mere distinction between, for example, **Old English, Elizabethan English, Middle English, and Contemporary English** proves that the **English language, like all other languages of the world, has changed through time.**

على سبيل المثال إن مجرد التفريق بين الإنكليزية القديمة والإنكليزية في عصر الملكة إليزابيث والإنكليزية في القرون الوسطى والإنكليزية المعاصرة يثبت أن اللغة الإنكليزية كجميع لغات العالم تغيرت مع الزمن.

4. Social Variation

التغيرات الاجتماعية

Language reflects social differentiation. In the 1950's, a distinction was made between the upper class English (U English) and the non-upper class English (non-U English). In the eighteenth and nineteenth centuries, a distinction was made between polite English and vulgar English. Such distinctions, when valid, reflect the relationship between language and social class."

تمكس اللغة التمييز الاجتماعي فني عام ١٩٥٠ تم التفريق بين إنكليزية الطبقة العليا وإنكليزية الطبقة غير العليا (طبقة الموام). كما تم التفريق في القرن الثامن عشر والتاسع عشر بين الإنكليزية المهذبة والإنكليزية العامية (السوقية) "مثل هذه الفروقات تمكس العلاقة بين اللغة والطبقة الاجتماعية."

Standard & Non-standard Variation

التغيرات القياسية وغير القياسية

The term [standard dialect] is needed to indicate, where that is appropriate, what has been called 'the universal form' of a language...: that set of semantic, grammatical, lexical and phonological patterns which enables certain users of English (for example) throughout the English-speaking world to communicate intelligibly with each other."

مصطلح [اللهجة القياسية] مطلوب للإشارة عندما يكون ذلك مناسباً إلى ما يسمى بـ "الصيغة العالمية" للغة ... تلك المجموعة من النماذج الدلالية والقواعدية والمفرداتية والصوتية التي تمكّن - على سبيل المثال - مستخدمين معينين للغة الإنكليزية ضمن عالم التكلم باللغة الإنكليزية من التواصل بشكل واضح ومفهوم من بعضهم البعض.

Use-related Variation

التغيرات المرتبطة بالاستخدام

Registers, i.e. use-related variation, "are defined in terms of differences in grammar, vocabulary, etc., between two "samples of language activity such as a sports commentary and a church service."

تعرف (هوية النص أي التغيرات المرتبطة بالاستخدام) اعتماداً على التغيرات في القواعد والمفردات.. إلخ بين نموذجين من ضروب النشاط اللغوي: كالاختلاف بين التعليق الرياضي والطقوس الكنسية.

Three main types of register variation can be contextually categorized as 1) **Field of discourse**, 2) **Mode of discourse**, and 3) **Tenor of discourse**.

يمكن تصنيف اختلاف هوية النص من حيث السياق إلى ثلاثة أنماط رئيسية:
١. مجال الخطاب ٢. أسلوب الخطاب ٣. طبيعة الخطاب.

Field of Discourse

مجال الخطاب

Field of discourse is concerned with the purpose of the - communication as well as the subject matter.

يرتبط مجال الخطاب بهدف التواصل بالإضافة إلى موضوع البحث.

At one end of the continuum, we have the **specialist field**. The **non-specialist field** occupies the other end. In between, we have the **mid-specialist field**.

يكون لدينا في إحدى نهايتي السلسلة المتصلة المجال الاختصاصي بينما يحتل المجال غير الاختصاصي النهاية الأخرى، أما المجال الواقع بين هاتين النهايتين فيضم مجالاً متوسط الاختصاص.

"Some **non-specialist purposive roles** such as 'establishing personal contact' or 'phatic communion'... have a number of possible related topics such as 'weather', 'health', 'projected holidays', 'current news'. The **specialized roles of scientist, technologist, expert, and informed enthusiast**, relate to **specialist fields**"

Tenor of Discourse:

أسلوب الخطاب

Tenor refers to the relation between the participants involved in the event of communication.

تشير كلمة "أسلوب" إلى العلاقة بين الأطراف المشاركة في عملية التواصل.

It results "..... from the mutual relations between the language used and the relationships among the participants in language events. When the relationship is considered on the personal axis, variations ranging from **extreme degrees of formality** through norms to **extreme degrees of informality** are what are relevant..."

وهي ناجمة "عن العلاقات المتبادلة بين اللغة المستخدمة والعلاقات بين المشاركين في الوقائع اللغوية، وعندما تؤخذ العلاقة على المحور الشخصي بعين الاعتبار تكون التغيرات التي تتراوح بين أقصى درجات الرسمية عبر المعايير إلى أقصاها غير رسمية هي ما يتعلق بأسلوب الخطاب"

In between extreme degrees of formality and informality, we do have a degree that is called **mid- formality**.

وتقع بين أقصى درجات الرسمية وأقصاها غير رسمية درجة متوسطة الرسمية.

Mode of Discourse:

طبيعة الخطاب

"...the linguistic reflection of the relationship the language user has to the medium of transmission."

طبيعة الخطاب هي انعكاس لغوي لملاقة مستخدم اللغة بوسيلة التواصل.

Mode refers to the means by which communication takes place between participants.

تشير "الطبيعة" إلى الوسائل التي يتم عن طريقها الاتصال بين المشاركين.

The basic distinction is made between **speech and writing**. Under speaking, they distinguish between **spontaneous speech** (divided into conversing and monologuing), and **non-spontaneous speech** (divided into reciting and the speaking of what is written).

Again, the speaking of what is written is divided into three: 1) to be spoken as if not written, 2) to be spoken, and 3) not necessarily to be spoken. Not necessarily to be spoken is divided into. 1) to be read, and 2) to be read as if heard or overheard.

Register & Genre

Different genres display different features of field (lexicon, grammar, etc), make use of different mediums of transmission (mode), and accept different degrees of formality between the participants engaged in the event of communication (tenor).

تعرض الأنواع المختلفة سمات مختلفة للمجال (المفردات ، القواعد ، إلخ) ، وتستفيد من وسائل تواصل مختلفة (الوضع) ، وتقبل درجات مختلفة من الرسمية بين المشاركين المرتبطين في حدث التواصل (الأسلوب).

The genre of news report displays features of a field that is usually non-specialized and non-technical. Even when the news story necessitates the inclusion of some specialized terms, such as in the case of space events or medical discoveries for example, the predominant identity of the field remains non-specialized since the news report is addressed to the layman.

يُظهر نوع التقرير الإخباري خصائص المجال الذي يكون عادةً غير تخصصي وغير تقني، وحتى عندما تستلزم القصة الإخبارية إدراج بعض المصطلحات التخصصية كما في حالة أحداث الفضاء أو الاكتشافات الطبية على سبيل المثال ، تبقى السمة غير التخصصية هي الغالبة في المجال وذلك لأن التقرير الإخباري موجه للإنسان العادي.

As for tenor, the relationship between the text producer and the text

receiver is usually formal.

أما بالنسبة للأسلوب فتكون العلاقة عادةً بين منتج النص وملقيه علاقة رسمية.

Again, even when the text producer slightly deviates from the degree of formality expected in this genre, the predominant identity of tenor remains formal.

وحتى عندما يعيد منتج النص عن درجة الرسمية المتوقعة في هذا النوع تبقى الرسمية هي الصفة الغالبة على الأسلوب.

The medium of transmission in the case of **news reporting** can be either speaking or writing.

ووسيلة التواصل في حالة التقرير الإخباري هي إما أن تكون كلامًا أو تكون كتابةً.

Thank You

LECTURE NO.3

03.06.2022

HELLO EVERYONE!

Chapter III
Genre & Text Type

What Is Genre?

Genre is defined as "...a category which explains conventionalized and conventionally available textual forms... in terms of contingent structurings of social occasions, the organization, of social participants, and their purposes and intentions. Hence, genres are always seen as the linguistic products of particular social occasions, encoding the social organization, structure, etc. of that occasion."

ما هو نوع النص؟

يُعرّف نوع النص على أنه: "... فئة تقوم بتفسير الأشكال النصية المتاحة والمصاغة ضمن قواعد صارمة... بما يتعلق بالبنى التي يتوقف استخدامها على المناسبات الاجتماعية، وانتظام المشاركين الاجتماعيين وأهدافهم ومقاصدهم. ولهذا ينظر إلى الأنواع النصية دومًا على أنها نتاج لغوي لمناسبات اجتماعية معينة وترميز للتنظيم الاجتماعي والبنوي لتلك المناسبة."

"... 'conventionalised forms of texts' which reflect the functions and goals involved in particular social occasions as well as the purposes of the participants in them."

أشكال نصية تصاغ وفقاً لقواعد معينة وتعكس الوظائف والغايات المرتبطة بمناسبات اجتماعية معينة إضافة إلى أهداف المشاركين في هذه المناسبات.

There are rules for the generic game. In order to be able to communicate successfully, all players should know these rules. The text producer needs to produce her/his text according to the conventions imposed by the genre s/he is dealing with.

هناك قواعد تحكم لعبة نوعية النص، ولكي تتمكن من التواصل بنجاح يجب على جميع اللاعبين معرفة هذه القواعد فيحتاج منتج النص إلى إنتاج نصه وفقاً للقواعد التي يفرضها النوع الذي يتعامل معه.

On the other hand, the text receiver expects the text to be produced according to those conventions.

من ناحية أخرى يتوقع مستقبل النص أن يتم إنتاج النص وفقاً لتلك القواعد.

Any clash between the text receiver's expectations and the text producer's actual realization of the text would jeopardize communication and influence the degree of understanding the text.

وأي تضارب بين توقعات متلقي النص وبين الإدراك الفعلي الحقيقي لمنتج النص من شأنه أن يعرض الاتصال للخطر وبالتالي يؤثر على درجة فهم النص.

The most important issues that come to light from the previous argument, and maybe from hundreds of other similar arguments on genre are:

1. Genres are conventionalized forms. This necessarily means that they are produced under conventions. These conventions range from the extremely rigid to the extremely tolerant.

١. الأنواع النصية هي أشكال نصية مصاغة وفقاً لقواعد معينة، وهذا يعني بالضرورة أنه قد تم إنتاجها طبقاً لهذه القواعد وتتراوح هذه القواعد بين أكثرها صرامة وأكثرها تسامحاً.

2. The recognition of these forms by language community is one of the most important factors that ultimately lead to the successful communication.

٢. إن فهم المجتمع اللغوي لهذه الصيغ هو أحد أهم العوامل التي تقود حتماً إلى التواصل الناجح.

3. Genre is the product of a particular social occasion. This explains why instances of the same genre are associated with the same social occasion.

٣. نوع النص هو نتاج مناسبة اجتماعية معينة وهذا يشرح سبب ارتباط أمثلة من نفس النوع مع مناسبة اجتماعية بعينها.

4. The participants involved in instances of the same genre share the same main goal(s).

٤. إن الأفراد المشاركين بأمثلة من نوع النص ذاته يتقاسمون الأهداف الرئيسية ذاتها.

5. Texts which hold the same generic identity are similar.

٥. تتشابه النصوص التي تندرج تحت النوع النصي نفسه.

Genres are Conventionalized Forms

الأنواع/الأجناس هي أشكال مصاغة طبقاً للقوانين

Structure is one of the most important issues that come under focus when genre theorists discuss genre. It is one of the crucial grounds for the classification of genres. Structure is the internal relationship through which the elements of texts are organized.

تعتبر البنية واحدة من أهم القضايا التي يتم التركيز عليها عندما يناقش واضعو نظريات النوع نوع النص فهي واحدة من الأسس الهامة لتصنيف الأنواع النصية. والبنية عبارة عن هو العلاقة الداخلية التي تنتظم عبرها عناصر النصوص.

Genres are structured differently simply because they have different goals to achieve. They are produced under different structural constraints and have different structural arrangements.

يتم تنظيم الأنواع بشكل مختلف لمجرد أن لديها أهدافاً مختلفة لتحقيقها حيث يتم إنتاجها في ظل قيود بنيوية مختلفة ولها ترتيبات بنيوية مختلفة.

This means that what applies to one genre does not necessarily apply to another.

هذا يعني أن ما ينطبق على نوع ما لا ينطبق بالضرورة على نوع آخر.

"The structure is so much part of the whole that it remains invisible to the reader, seeming to be the natural way of saying things. Only when it is disrupted in some way does the structure itself become noticed, in its malfunction or even in its absence."

"تشكل البنية جزءاً من وحدة متكاملة يتعذر على القارئ رؤيته كونها تمثل الطريقة الطبيعية للكلام، ولا تلاحظ البنية إلا في حال تم تشويهها بطريقة ما سواء بقصورها عن تحقيق الهدف منها أو بنياها."

Different genres show different degrees of tolerance towards structural flexibility. We can roughly divide genres into three categories:

تبدي أنواع النصوص المختلفة درجات متفاوتة من التساهل تجاه مرونة البنية وتقسم الأنواع النصية إلى ثلاث فئات:

1) Genres with almost unlimited structural flexibility: in this category, the text producer can arrange the elements of the genre the way he deems appropriate for the purposes he plans to achieve. More often than not, these genres are of a **literary nature** since literature requires creativity at all levels, including structure (e.g. novels).

١. الأنواع النصية ذات المرونة البنيوية اللامحدودة: في هذه الفئة يستطيع منتج النص

ترتيب عناصر النوع النصي بالطريقة التي يراها مناسبة لتحقيق أهدافه التي يصبو إليها. ويغلب على هذه الأنواع الطابع الأدبي باعتبار أن الأدب يتطلب إبداعاً في كافة مستوياته بما فيها البنية مثل (الروايات).

2) Genres with limited structural flexibility: in this category, some elements occupy a fixed position in the text and others enjoy a more flexible position. The genre of **news reporting** is the best example of this category. The lead, for example, is one of the elements that should occupy a fixed position in news reports.

٢. الأنواع النصية ذات المرونة البنيوية المحدودة: في هذه الفئة تحتل بعض العناصر موقعاً ثابتاً في النص بينما يتمتع بعضها الآخر بموقع أكثر مرونة. ويعد التقرير الإخباري أفضل مثال للتعبير عن هذه الفئة، فالمقدمة على سبيل المثال هي إحدى العناصر التي يجب أن تحتل موقعاً ثابتاً في التقرير الإخباري.

3) Genres with almost no structural flexibility: in this category, most of the elements, if not all, occur in a fixed position, and in a highly predictable sequence. Under this category come the most conventionalized genres. The Syrian newspaper death notice, where the text producer can hardly ever shift the position of elements, is the best example of this category.

٣. الأنواع النصية التي لا تتمتع بالمرونة البنيوية: في هذه الفئة تحتل معظم العناصر إن لم يكن جميعها موقعاً ثابتاً ويترتيب يمكن معرفته بسهولة وتدرج تحت هذه الفئة الأنواع النصية ذات القوالب الأكثر صرامة فالنعوة في الصحف السورية تعتبر المثال الأفضل الذي يعبر عن هذه الفئة وذلك لأن المنتج النص لا يمكنه تغيير موقع العناصر.

3.3 LINGUISTIC PROPERTIES OF GENRES

الخصائص اللغوية للأنواع النصية

Instances of the same genre share similar linguistic properties. This explains they the level of predictability about the linguistic properties of a given text can be higher once the text receiver knows the genre.

تتشارك الأمثلة ذات النوع النصي الواحد الخصائص اللغوية ذاتها وهذا ما يفسر سبب ارتفاع مستوى المعرفة المسبقة للخصائص اللغوية لنص معين بمجرد أن يعرف متلقي النص نوع النص.

The linguistic properties of genre guide the text receiver to the generic identity to the text. They can occur at various levels (grammar, lexicon, etc.).

وتدل الخصائص اللغوية لنوع النص متلقي النص على الهوية النوعية لهذا النص، ويمكن أن نجد هذه الخصائص في نواح متعددة (القواعد والمفردات وغيرهما).

Arabic food recipes, for example, make extensive use of the imperative form (e.g. أضيفي، اخاطي) and the passive voice (e.g. يخالط، يضاف).

على سبيل المثال تستخدم صيغة الأمر (اضيفي، اخلطي إلخ) وصيغة المبني للمجهول (يضاف، يخلط إلخ) بكثرة في وصفات الطبخ العربية.

In English scientific writing, the heavy use of the passive form is not noticeable because it is conventional.

لا يمكن ملاحظة الاستخدام الكثير للمبني للمجهول في الكتابة العلمية في اللغة الإنكليزية لأنها كتابة تقليدية.

"In the telling of a story.... even a few passives instead of active sentences are likely to be experienced as an oddity because readers of narrative assume that the essence of the genre is a sequence of actions."

في سرد القصة فإن استخدام حتى القليل من صيغ مبنيّة للمجهول بدلاً من صيغ المبني للمعلوم قد يبدو غريباً /شاذاً لأن قراء النص الروائي يفترضون أن جوهر هذا النوع هو وجود سلسلة من الأحداث.

The level of grammaticality is judged by genre. In other words, what is deemed grammatically incorrect in one genre is not necessarily so in another.

يحكم على المستوى القواعدي من قبل النوع. بمعنى آخر ما نعتبره غير صحيح قواعدياً فيما يتعلق بنوع من النصوص لا يمكنه أن يكون كذلك بالضرورة في نص آخر.

1. Wet hair
2. Towel dry
3. Apply
4. Rinse well
5. Shampoo as usual.

يمكن أن نقرأ هذه التعليمات على علبة الشامبو تحت بند "طريقة الاستخدام"

١. بلل شعرك.

٢. نشفه بمنشفة جافة.

٣. ضعه على شعرك.

٤. اغسله برفق/ شطفه.

٥. كرر استخدام الشامبو بالقدر المعتاد.

Vocabulary items signals the generic identity of texts. They are more tangible in the case of the most conventionalized genres. "Family flowers only" is a cliché that normally occurs in British death notices. "و بتشريفكم يتم سرورنا" is a cliché used in Syrian wedding invitation cards.

وتشير المفردات إلى الهوية النوعية للنص وتكون ملموسة بشكل أكبر في الأنواع النصية ذات

القواعد الأكثر صرامة، فعلى سبيل المثال ترد عبارة (family flowers only) عادةً في النعوات البريطانية وعبارة (بتشريفكم يتم سرورنا) في بطاقات دعوات الأعراس في سورية.

3.4 The Notion of Text Type

Texts have specific function in the linguistic process of interaction. The main 'function of the text is normally determined... by its dominant features, by its general functional property, not by occasional ones'

مفهوم نمط النص

للنصوص وظيفة محددة في عملية التواصل اللغوي وتُحدّد الوظيفة الرئيسية للنص من خلال السمات الغالبة عليه ومن خلال خصائصه الوظيفية العامة وليس من خلال خصائصه العرضية.

Texts are classified into three main types: **exposition, argumentation, and instruction.**

تصنف النصوص إلى ثلاث نماذج رئيسية هي: التفسيرية والجدلية والتوجيهية.

Text Types:

1. Expository: إيضاحي/تفسيري
2. Argumentative: جدلي
3. Instructional: توجيهي

1. The Expository Text Type

This type is intended to monitor a situation.

١. نمط النص التفسيري

يهدف هذا النمط إلى رصد موقف ما.

Situation monitoring is performed if 'the dominant function of a text is to provide a reasonably unmediated account of the situation model'.

ويتم رصد الموقف "إذا كانت المهمة الأساسية للنص تقديم وصف غير متحيز لطبيعة الموقف".

Expository texts start with a topic sentence which sets the scene.

تبدأ النصوص التفسيرية بجملة الموضوع/الجملة الرئيسية التي تهيئ للمشاهد.

This sentence is followed by various aspects of the scene which are presented unevaluatively.

وتتبع هذه الجملة بوصف نواح متعددة للمشاهد مقدّمة بشكل حيادي.

Such texts can analyse concepts, narrate, describe, or they may combine the three communicative goals.

وبإمكان مثل هذه النصوص تحليل المفاهيم أو السرد أو الوصف أو أنها تدمج هذه الأغراض الثلاثة معاً.

EXPOSITION can be:

- 1 – **Descriptive:** focusing on 'objects and relations in a space'

- 2 – **Narrative:** focusing on 'events and relations in time '
 3 – **Conceptual:** focusing on 'concepts and relations in terms of either analysis of synthesis'

قد يكون التفسير:

١. وصفياً يركز على الأشياء والعلاقات في إطار مكاني.
٢. سردياً يركز على الأحداث والعلاقات في إطار زمني.
٣. مفاهيمي يركز على المفاهيم والعلاقات إما عن طريق التحليل أو التركيب.

2. The Argumentative Text Type

The text producer is engaged in what is called "situation managing".

٢. نمط النص الجدلي

ينشغل منتج النص في هذا النمط بما يسمى إدارة الموقف.

Situation management is performed 'If the dominant function [of a text] is to **guide the situation in a manner favourable to the text producer's goals**'.

يتم تنفيذ إدارة الموقف "إذا كانت الوظيفة الأساسية [للنص] هي توجيه الموقف بطريقة تتناسب مع أهداف منتج النص".

Argumentation starts with a tone-setter which presents a **thesis** that is to be argued evaluatively.

يبدأ الجدل أولاً بالتهية للموضوع/الفرضية التي سيتم نقاشها بطريقة تقييمية.

The argumentative type can be either **overt** or **covert**.

ويكون النمط الجدلي إما صريحاً أو ضمناً.

Overt argumentation focuses on 'attitudes and beliefs seen within an explicit opposition to some explicitly cited thesis'

يركز الجدل الصريح على "الموقف والمعتقدات التي تُرى ضمن المعارضة الواضحة لبعض المواضيع المطروحة صراحةً".

Covert argumentation focuses on 'attitudes and beliefs viewed within a substantiation of a cited thesis'

يركز الجدل الضمني على "المواقف والمعتقدات التي يُنظر إليها ضمن إثبات الموضوع المذكور".

3. The Instructional Type

It aims at the formation of a future behaviour. It can be divided into two:

1. Instructional with option
2. Instructional with no option

٣. نمط النص التوجيهي

يهدف هذا النمط إلى صياغة السلوك المستقبلي ويندرج تحت هذا النمط:

١. التوجيه الاختياري

٢. التوجيه الإجباري

Different genres are associated with different text type.

وترتبط الأنواع النصية المختلفة بأنماط نصوص مختلفة.

The expository text type, where the text producer is not involved in argument, covers _____ genres such as news reports and weather forecast.

ويشمل نمط النص التفسيري (حيث يكون منتج النص غير معني بالنقاش) أنواعاً نصية كالتقارير الإخبارية والنشرة الجوية.

The argumentative type, where the main aim of the text producer is to convince her/his text receiver, is associated with genres such as editorials and letters to the editor.

كما يرتبط نمط النص الجدلي حيث يكون الهدف الرئيسي لمنتج النص أن يقنع متلقي النص بأنواع نصية كالمقالات الافتتاحية والرسائل الموجهة لرئيس التحرير.

Under the instructional text type, where the text producer tries to reshape her/his text receiver's future behaviour through instructing her/him, come genres such as user's guides, contracts, and treaties.

أما النمط التوجيهي الذي يحاول فيه منتج النص إعادة تشكيل السلوك المستقبلي لمتلقي النص عن طريق توجيهه فيرتبط بدليل المستخدم والعقود والاتفاقيات.

Translation Point of View

Are generic conventions universal? The answer is simply **NO**. Every society has its own sets of generic conventions and constraints governing what may and what may not be said, **when** and **where**. These sets are by no means universal. They might be similar, and they might not. This depends on how close societies and languages are.

وجهة نظر الترجمة

هل القواعد/الضوابط/القيود العامة عالمية؟ الجواب ببساطة لا. كل مجتمع لديه مجموعة من قواعده العامة وقيوده التي تحكم ما قد يقال وما لا يمكن قوله، متى وأين. هذه المجموعات ليست عالمية على أي حال، ربما تكون متشابهة وربما لا، وهذا يعتمد على مدى قرب المجتمعات واللغات من بعضها.

The "entirely automatic" and the "natural" conventions, which are known by the native speaker, are not necessarily automatic or natural for a person who belongs to a different language community and who is used to a different set of generic conventions.

والقواعد/الضوابط "التلقائية تماما" و"الطبيعية" التي يعرفها المتكلم الأصلي ليست بالضرورة تلقائية أو طبيعية لشخص ينتمي إلى مجتمع لغة مختلفة والذي يستخدم مجموعة مختلفة من القواعد/الضوابط العامة.

The translator is translating from the source language (SL) into the target language (TL). S/he is usually a member of one language community (the source text or the target text language community). As far as genre is concerned, her/his task is threefold; s/he needs to:

A. Be competent enough to identify the generic membership of the source text, and hence to appropriately understand it and its function.

B. Know the conventions that usually govern the creation of this particular genre in the target language, and

C. Reproduce the message of the source text in the efficient, natural and smooth way that is expected by the target text receiver.

المترجم يترجم من اللغة المصدر (SL) إلى اللغة الهدف (TL). وعادة ما يكون عضواً في مجتمع لغة واحد (النص المصدر أو مجتمع لغة النص الهدف). وفيما يتعلق بالنوع، فإن مهمته هي ثلاثة أضعاف، وهو يحتاج لـ:

أ- أن يكون مؤهل بما فيه الكفاية لتحديد العضوية العامة للنص المصدر، ومن ثم فهمه بشكل مناسب وفهم وظيفته.

ب- أن يعرف القواعد / الضوابط التي تحكم عادة إنشاء هذا النوع بعينه في اللغة الهدف و

ت- إعادة إنتاج رسالة النص المصدر بالطريقة الفعالة والطبيعية والسلسة التي يتوقعها مستقبل النص الهدف.

Caution:

- 1) The translator should try hard to preserve the message of the source text.
- 2) The degree of the translator's intervention depends to a large extent on how close the generic regulations of the source text are to those of the target text (Haddad 2001).
- 3) The rhetorical purpose of the source text should by no means be compromised. It is defined "The overall intention of a text producer, as instantiated by the function of a text...". This means that the translator should preserve the function of the source text. S/he should not consider any kind of modification that would jeopardize the function of the original text and transfer it from, say, an argumentative to an instructional function.

تحذير:

1. يجب على المترجم أن يحاول جاهداً الحفاظ على رسالة النص المصدر.

٢. تعتمد درجة تدخل المترجم إلى حد كبير على مدى قرب القواعد/الضوابط العامة للنص المصدر من القواعد العامة للنص الهدف.

٣. لا ينبغي بأي شكل من الأشكال أن يكون الغرض/الهدف البلاغي/البياني للنص المصدر عرضة للخطر/ عرضة للمساومة ويعرف بأنه "النية العامة لمنتج النص، كما هو مثبت من قبل وظيفة النص...". وهذا يعني أنه ينبغي للمترجم أن يحافظ على وظيفة النص المصدر. ولا ينبغي له أن ينظر في أي نوع من التعديلات التي من شأنها أن تعرض وظيفة النص الأصلي للخطر وأن تنقله من نقاش إلى وظيفة تعليمية مثلاً.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025352